





Mark Twain
~

Марк ТВЕН



ЯНКИ ИЗ КОННЕКТИКУТА ПРИ ДВОРЕ КОРОЛЯ АРТУРА
ПРИНЦ И НИЩИЙ
ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА
ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕКЛЬБЕРРИ ФИННА
ТОМ СОЙЕР ЗА ГРАНИЦЕЙ
ТОМ СОЙЕР – СЫЩИК

Шесть романов и повестей

**ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ОДНОМ ТОМЕ**



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 821.161.1
ББК 84.(Амер.)6-5
Т26

Серия основана
в 2007 году

Перевод с английского
К. и Н. Чуковских, Н. Дарузес, Б. Грибанова, К. Савельева

Иллюстрации художников
*Дэниела Бэрда, Фрэнка Меррилла, Эдварда Кэмбла
и Артура Фроста*

Твен М.

Т26 Янки из Коннектикута при дворе короля Артура; Принц и нищий; Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна; Том Сойер за границей; Том Сойер — сыщик. Полное иллюстрированное издание в одном томе./Пер. с англ. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1278 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-2461-0

В настоящее издание вошли шесть самых известных романов и повестей выдающегося американского писателя Марка Твена (1835—1910). Все произведения снабжены многочисленными классическими иллюстрациями из прижизненных изданий писателя.

Роман «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура» сопровождает полный цикл из 221 рисунка американского иллюстратора Дэниела Бэрда.

Исторический роман «Принц и нищий» дается со всеми 190 рисунками, сделанными для этого произведения английским художником Фрэнком Мерриллом.

Произведения цикла о Томе Сойере и Гекльберри Финне: «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Том Сойер за границей» и «Том Сойер — сыщик» проиллюстрированы 384 рисунками Эдварда Кэмбла, Дэниела Бэрда и Артура Фроста.

УДК 821.161.1
ББК 84.(Амер.)6-5

© К. Чуковский, Н. Чуковский. Наследники, 2017
© Н. Дарузес. Наследники, 2017
© Б. Грибанов. Наследники, 2017
© К. Савельев, 2017
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017

ISBN 978-5-9922-2461-0



СОДЕРЖАНИЕ

ЯНКИ ИЗ КОННЕКТИКУТА ПРИ ДВОРЕ КОРОЛЯ АРТУРА

Перевод *Н. Чуковского*
Иллюстрации *Д. Бэрда*

| | |
|--|-----|
| <i>Предисловие</i> | 7 |
| <i>Несколько пояснительных замечаний</i> | 8 |
| <i>Глава I. Камелот</i> | 15 |
| <i>Глава II. Двор короля Артура</i> | 19 |
| <i>Глава III. Рыцари Круглого Стола</i> | 26 |
| <i>Глава IV. Сэр Дайнадэн-Шутник</i> | 33 |
| <i>Глава V. Вдохновение</i> | 38 |
| <i>Глава VI. Затмение</i> | 45 |
| <i>Глава VII. Башня Мерлина</i> | 52 |
| <i>Глава VIII. Хозяин</i> | 60 |
| <i>Глава IX. Турнир</i> | 68 |
| <i>Глава X. Первые ростки цивилизации</i> | 75 |
| <i>Глава XI. Янки в поисках приключений</i> | 81 |
| <i>Глава XII. Медленная пытка</i> | 90 |
| <i>Глава XIII. Свободные люди!</i> | 96 |
| <i>Глава XIV. «Защищайся, лорд!»</i> | 105 |
| <i>Глава XV. Рассказ Сэнди</i> | 111 |
| <i>Глава XVI. Фея Моргана</i> | 120 |
| <i>Глава XVII. Королевский пир</i> | 128 |
| <i>Глава XVIII. В темницах королевы</i> | 138 |
| <i>Глава XIX. Странствующее рыцарство как ремесло</i> | 149 |
| <i>Глава XX. Замок людоеда</i> | 154 |
| <i>Глава XXI. Паломники</i> | 162 |
| <i>Глава XXII. Священный источник</i> | 174 |
| <i>Глава XXIII. Восстановление источника</i> | 185 |
| <i>Глава XXIV. Маг-конкурент</i> | 194 |
| <i>Глава XXV. Конкурсный экзамен</i> | 205 |
| <i>Глава XXVI. Первая газета</i> | 218 |
| <i>Глава XXVII. Янки и король путешествуют инкогнито</i> | 228 |
| <i>Глава XXVIII. Дрессировка короля</i> | 237 |
| <i>Глава XXIX. Оспа</i> | 243 |
| <i>Глава XXX. Трагедия усадьбы</i> | 250 |
| <i>Глава XXXI. Марко</i> | 260 |
| <i>Глава XXXII. Посрамление Даули</i> | 268 |
| <i>Глава XXXIII. Политическая экономия шестого века</i> | 276 |
| <i>Глава XXXIV. Янки и король проданы в рабство</i> | 287 |
| <i>Глава XXXV. Печальное приключение</i> | 298 |
| <i>Глава XXXVI. Встреча во мраке</i> | 306 |
| <i>Глава XXXVII. Ужасное положение</i> | 311 |
| <i>Глава XXXVIII. Сэр Ланселот и рыцари приходят на помощь</i> | 319 |

| | |
|--|-----|
| <i>Глава XXXIX. Поединок янки с рыцарями</i> | 324 |
| <i>Глава XL. Три года спустя</i> | 334 |
| <i>Глава XLI. Отлучение</i> | 342 |
| <i>Глава XLII. Война!</i> | 348 |
| <i>Глава XLIII. Битва в песчаном поясе</i> | 360 |
| <i>Глава XLIV. Постскрипtum Кларенса</i> | 372 |
| <i>Заключительный постскрипtum автора</i> | 374 |

ПРИНЦ И НИЩИЙ
Перевод *К. и Н. Чуковских*
Иллюстрации *Ф. Мэррилла*

| | |
|--|-----|
| <i>Предисловие.</i> | 379 |
| <i>Глава I. Рождение принца и рождение нищего</i> | 381 |
| <i>Глава II. Детство Тома</i> | 383 |
| <i>Глава III. Встреча Тома с принцем</i> | 389 |
| <i>Глава IV. Невзгоды принца начинаются</i> | 397 |
| <i>Глава V. Том — патриций.</i> | 401 |
| <i>Глава VI. Тому дают наставления</i> | 411 |
| <i>Глава VII. Первый королевский обед Тома</i> | 421 |
| <i>Глава VIII. Вопрос о печати</i> | 426 |
| <i>Глава IX. Праздник на реке</i> | 429 |
| <i>Глава X. Злоключения принца</i> | 433 |
| <i>Глава XI. В ратуше</i> | 442 |
| <i>Глава XII. Принц и его избавитель.</i> | 448 |
| <i>Глава XIII. Исчезновение принца</i> | 461 |
| <i>Глава XIV. «Король умер — да здравствует король!»</i> | 466 |
| <i>Глава XV. Том — король</i> | 478 |
| <i>Глава XVI. Парадный обед</i> | 488 |
| <i>Глава XVII. Король Фу-фу Первый</i> | 492 |
| <i>Глава XVIII. Принц у бродяг</i> | 503 |
| <i>Глава XIX. Принц у крестьян.</i> | 512 |
| <i>Глава XX. Принц и отшельник</i> | 518 |
| <i>Глава XXI. Гендон приходит на выручку.</i> | 524 |
| <i>Глава XXII. Жертва вероломства</i> | 528 |
| <i>Глава XXIII. Принц арестован</i> | 533 |
| <i>Глава XXIV. Побег</i> | 536 |
| <i>Глава XXV. Гендон-холл</i> | 539 |
| <i>Глава XXVI. Не признан</i> | 547 |
| <i>Глава XXVII. В тюрьме</i> | 551 |
| <i>Глава XXVIII. Жертва.</i> | 560 |
| <i>Глава XXIX. В Лондон</i> | 564 |
| <i>Глава XXX. Успехи Тома</i> | 567 |
| <i>Глава XXXI. Коронационное шествие</i> | 570 |
| <i>Глава XXXII. День коронации</i> | 578 |
| <i>Глава XXXIII. Эдуард — король.</i> | 590 |
| <i>Заключение. Правосудие и возмездие</i> | 599 |

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА
Перевод *К. Чуковского*

| | |
|---|-----|
| <i>Предисловие.</i> | 603 |
| <i>Глава I. Том играет, сражается, прячется</i> | 604 |
| <i>Глава II. Великолепный маляр.</i> | 612 |

| | |
|--|-----|
| <i>Глава III.</i> Занят войной и любовью | 619 |
| <i>Глава IV.</i> «Козыряние» в воскресной школе | 627 |
| <i>Глава V.</i> Жук-кусака и его жертва | 637 |
| <i>Глава VI.</i> Том знакомится с Бекки | 643 |
| <i>Глава VII.</i> Гонки клеща и разбитое сердце | 654 |
| <i>Глава VIII.</i> Будущий храбрый пират | 660 |
| <i>Глава IX.</i> Трагедия на кладбище | 666 |
| <i>Глава X.</i> Вой собаки пророчит беду | 673 |
| <i>Глава XI.</i> Том испытывает муки совести | 680 |
| <i>Глава XII.</i> Кот и «болеутолитель» | 685 |
| <i>Глава XIII.</i> Шайка пиратов поднимает паруса | 690 |
| <i>Глава XIV.</i> Лагерь счастливых пиратов | 697 |
| <i>Глава XV.</i> Том украдкой посещает родной дом | 704 |
| <i>Глава XVI.</i> Первые трубки. — «Я потерял ножик» | 709 |
| <i>Глава XVII.</i> Пираты присутствуют на собственных похоронах | 718 |
| <i>Глава XVIII.</i> Том рассказывает свой вещий сон | 722 |
| <i>Глава XIX.</i> Жестокие слова: «Я не подумал» | 731 |
| <i>Глава XX.</i> Том жертвует собой ради Бекки | 734 |
| <i>Глава XXI.</i> Красноречие — позолоченный купол учителя | 739 |
| <i>Глава XXII.</i> Гек Финн цитирует Библию | 747 |
| <i>Глава XXIII.</i> Спасение Меффа Поттера | 751 |
| <i>Глава XXIV.</i> Блистательные дни — и ужасные ночи | 758 |
| <i>Глава XXV.</i> Поиски клада | 760 |
| <i>Глава XXVI.</i> Сундучок с золотом похищен настоящими разбойниками | 767 |
| <i>Глава XXVII.</i> Дрожат и выслеживают | 775 |
| <i>Глава XXVIII.</i> В берлоге Индейца Джо | 778 |
| <i>Глава XXIX.</i> Гек спасает вдову Дуглас | 782 |
| <i>Глава XXX.</i> Том и Бекки в пещере | 790 |
| <i>Глава XXXI.</i> Нашлись и потерялись опять | 799 |
| <i>Глава XXXII.</i> «Выходите! Нашлись!» | 808 |
| <i>Глава XXXIII.</i> Гибель Индейца Джо | 812 |
| <i>Глава XXXIV.</i> Золотой поток | 823 |
| <i>Глава XXXV.</i> Благовоспитанный Гек вступает в разбойничью шайку | 827 |
| <i>Заключение</i> | 833 |

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕКЛЬБЕРРИ ФИННА

Перевод *Н. Дарузес*
Иллюстрации *Э. Кэмбла*

| | |
|--|-----|
| <i>Предупреждение</i> | 837 |
| <i>Объяснение</i> | 837 |
| <i>Глава I.</i> Моисей в тростниках | 838 |
| <i>Глава II.</i> Страшная клятва нашей шайки | 842 |
| <i>Глава III.</i> Засада на арабов | 848 |
| <i>Глава IV.</i> Гадание по шару | 852 |
| <i>Глава V.</i> Папаша начинает новую жизнь | 856 |
| <i>Глава VI.</i> Папаша борется с Ангелом Смерти | 861 |
| <i>Глава VII.</i> Я удираю от папаша | 868 |
| <i>Глава VIII.</i> Джим — негр мисс Уотсон | 875 |
| <i>Глава IX.</i> Плавающий дом | 885 |
| <i>Глава X.</i> Чем грозит змеиная шкура | 890 |

| | |
|---|------|
| <i>Глава XI.</i> За нами гонятся! | 894 |
| <i>Глава XII.</i> «Лучше ее не трогать». | 901 |
| <i>Глава XIII.</i> Честная пожива с «Вальтера Скотта» | 908 |
| <i>Глава XIV.</i> Был ли Соломон мудрецом? | 914 |
| <i>Глава XV.</i> Бедного Джима дурачат | 919 |
| <i>Глава XVI.</i> Змеиная кожа делает свое дело | 925 |
| <i>Глава XVII.</i> Грэнджерфорды берут меня к себе | 934 |
| <i>Глава XVIII.</i> Как Гарни скакал за своей шляпой. | 943 |
| <i>Глава XIX.</i> Появление герцога и короля | 954 |
| <i>Глава XX.</i> Как герцог и король обработали Поквилл | 963 |
| <i>Глава XXI.</i> Происшествие в Арканзасе | 972 |
| <i>Глава XXII.</i> Почему сорвалось линчевание. | 981 |
| <i>Глава XXIII.</i> Все короли дрянь | 986 |
| <i>Глава XXIV.</i> Король становится проповедником. | 992 |
| <i>Глава XXV.</i> Сплошные слезы | 998 |
| <i>Глава XXVI.</i> Я краду добычу короля. | 1007 |
| <i>Глава XXVII.</i> Золото в гробу. | 1015 |
| <i>Глава XXVIII.</i> Наказанная алчность. | 1022 |
| <i>Глава XXIX.</i> Бегство в грозу | 1031 |
| <i>Глава XXX.</i> Золото спасает мошенников | 1040 |
| <i>Глава XXXI.</i> Молитва не от чистого сердца | 1044 |
| <i>Глава XXXII.</i> Мне дают новое имя | 1053 |
| <i>Глава XXXIII.</i> Печальный конец короля и герцога | 1059 |
| <i>Глава XXXIV.</i> Мы ободряем Джима | 1066 |
| <i>Глава XXXV.</i> Тайные замыслы. | 1072 |
| <i>Глава XXXVI.</i> Попытки помочь Джиму | 1079 |
| <i>Глава XXXVII.</i> Джим получает волшебный пирог | 1084 |
| <i>Глава XXXVIII.</i> «Здесь разорвалось сердце узника» | 1090 |
| <i>Глава XXXIX.</i> Том пишет анонимные письма. | 1097 |
| <i>Глава XL.</i> Переполох и счастливое освобождение | 1102 |
| <i>Глава XLI.</i> «Должно быть, духи» | 1108 |
| <i>Глава XLII.</i> Почему не повесили Джима | 1115 |
| <i>Глава последняя.</i> Больше писать не о чем | 1123 |

ТОМ СОЙЕР ЗА ГРАНИЦЕЙ

Перевод *К. Савельева*

Иллюстрации *Д. Бэрда*

| | |
|---|------|
| <i>Глава I.</i> Том ищет новых приключений | 1127 |
| <i>Глава II.</i> Подъем на воздушном шаре | 1134 |
| <i>Глава III.</i> Том объясняет | 1140 |
| <i>Глава IV.</i> Буря | 1146 |
| <i>Глава V.</i> Земля | 1151 |
| <i>Глава VI.</i> Караван | 1157 |
| <i>Глава VII.</i> Том отдает должное блохе | 1164 |
| <i>Глава VIII.</i> Исчезающее озеро | 1170 |
| <i>Глава IX.</i> Том рассуждает о пустыне | 1178 |
| <i>Глава X.</i> Холм сокровищ | 1183 |
| <i>Глава XI.</i> Песчаная буря | 1189 |
| <i>Глава XII.</i> Джим в осаде | 1199 |
| <i>Глава XIII.</i> Экспедиция за трубкой Тома | 1207 |

ТОМ СОЙЕР — СЫЩИК

Перевод *Б. Грибанова*Иллюстрации *А. Б. Фроста*

| | |
|--|------|
| <i>Глава I.</i> Том и Гек получают приглашение | 1217 |
| <i>Глава II.</i> Джек Данлеп | 1221 |
| <i>Глава III.</i> Похищение брильянтов | 1226 |
| <i>Глава IV.</i> Трое спящих | 1231 |
| <i>Глава V.</i> Трагедия в роше | 1234 |
| <i>Глава VI.</i> Как добыть брильянты | 1237 |
| <i>Глава VII.</i> Ночное наблюдение | 1241 |
| <i>Глава VIII.</i> Разговор с привидением | 1245 |
| <i>Глава IX.</i> Юпитер Данлеп найден | 1250 |
| <i>Глава X.</i> Арест дяди Сайласа | 1255 |
| <i>Глава XI.</i> Том Сойер разоблачает убийц | 1258 |